

Giunto alla tomba, ove al suo spirito vivo

Prima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto XII ottava 96

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il quarto libro de madrigali à cinque voci (Vincenzi e Amadino press, Venice, 1584)

5

Canto
Giun-to al - la tom - ba, Do-

Alto
Giun - to, giun - to al-la tom-ba o-ve al suo spir-to vi - vo

Tenore
Giun - to al-la tom - ba o-ve al suo spir-to vi - vo

Quinto
Giun - to al - la tom-ba o-ve al suo spir-to vi - vo

Basso
Giun - to al-la tom-ba o-ve al suo spir-to vi - vo

10

- lo - ro - sa pri - gion - - - - - il ciel, il ciel pre-scris - se, Di - co - lor, -

Do - lo - ro - sa pri-gion il ciel, il ciel pre-scris - se, - - - - - pre - scris - se, Di - co - lor, -

Do - lo - ro - sa pri-gion il ciel pre-scris-se, il ciel, il ciel pre-scris - se, Di - co - lor, -

Do - lo - ro - sa pri-gion il ciel, - - - - - il ciel - - - - - pre-scris - se, - - - - - Di - co - lor, -

Do - lo - ro - sa - - - - - pri-gion il ciel pre-scris - se, il ciel pre-scris - se, Di - co - lor, -

15 20

- di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar - mo al mar - mo il vol-to af-fis -

- di mo - to pri - vo, Già fred-do mar-mo al mar-mo, al mar - mo il vol-to af-

- di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar-mo al mar-mo il vol-to af-fis - se, il vol-to af-

- di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar-mo al mar-mo il vol-to af-fis - se, il vol-to af-fis -

- di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar-mo al mar-mo il vol-to af-fis - se.

25

se. Al fin, al fin sgor-gan - do, sgor-gan - do, sgor-gan - do un la - gri-mo-so
 fis-se. Al fin, al fin sgor-gan - do, sgor-gan - do, sgor-gan - do un la - gri - mo -
 fis-se. Al fin, al fin, al fin sgor-gan - do, sgor-gan - do un la - gri-mo-so
 se. Al fin, al fin sgor-gan - do, sgor-gan - do,
 Al fin, al fin, al fin sgor-gan - do, sgor-gan - do un la - gri-mo-so

30 35

ri - vo, In un lan - gui-do ohi-mè, pro-rup-pe,
 - so ri - vo, In un lan-gui-do ohi - mè, ohi-mè, pro-rup-pe,
 ri - vo, pro-rup-pe, In un lan -
 In un lan - gui - do ohi - mè, pro-rup-pe, in un
 ri - vo, pro-rup-pe, In un lan -

40

ohi-mè, ohi-mè, ohi-mè, pro - rup-pe e dis - se: O sas-so a-ma-to tan - to a - ma - ro tan -
 ohi-mè pro - rup-pe, ohi-mè, pro - rup-pe e dis - se: O sas-so a-ma-to tan - to a-ma - ro tan -
 gui-do ohi - mè, ohi-mè, pro - rup-pe, O sas-so a-ma-to tan - to a-ma - ro tan -
 lan - gui - do ohi-mè, ohi-mè, pro-rup-pe e dis - se: O sas-so a-ma-to tan - to a-ma-ro tan -
 gui-do ohi - mè, pro - rup-pe e dis - se:

45

- to, Che den-tro hai le mie fiam - me e fuo-ri il pian - to, che
 to, Che den-tro hai le mie fiam - m'e fuo - ri il pian - to, che
 to, Che den-tro hai le mie fiam-m'e fuo - ri il pian - to,
 to, Che den - tro hai le mie fiam - me, che den-tro hai le mie fiam -
 Che den-tro hai le mie fiam - m'e fuo - ri il pian - to, che den-tro hai le mie

50

den-tro hai le mie fiam-m'e fuo-ri il pian - to, che den-tro hai le mie fiam-m'e fuo - ri il pian - to.
 den-tro hai le mie fiam-m'e fuo-ri il pian - to, e fuo - ri il pian - to.
 e fuo-ri il pian-to, che den-tro hai le mie fiam - m'e fuo-ri il pian - to.
 - m'e fuo - ri il pian - to, e fuo-ri il pian - to.
 fiam - m'e fuo-ri il pian - to, e fuo - ri il pian - to.

Giunto alla tomba, ove al suo spirito vivo
 Dolorosa prigion il Ciel prescrisse,
 Di color, di calor, di moto privo,
 Già freddo marmo al marmo il volto affisse.
 Al fin sgorgando un lagrimoso rivo,
 In un languido ohimè, proruppe e disse:
 O sasso amato tanto, amaro tanto,
 Che dentro hai le mie fiamme e fuori il pianto.

Before her new-made tomb at last arrived,
 The woful prison of his living sprite,
 Pale, cold, sad, comfortless, of sense deprived,
 Upon the marble gray he fixed his sight,
 Two streams of tears were from his eyes derived:
 Thus with a sad 'Alas!' began the knight,
 O marble dear on my dear mistress placed!
 My flames within, without my tears thou hast.

Edward Fairfax (c.1580-1635), *Jerusalem Delivered*